



世界经典桥梁书
shijiejingdianqiaoliangshu

适读年龄
5岁以上

西班牙“我读故我在”文学奖

米卡艾拉不会玩

Micaela no sabe jugar

[西] 何塞·路易斯·奥莱索拉/著

[西] 萨拉·贝特贡/绘

张 蕊/译



YZLI0890128737

新蕾出版社



Micaela Do Sabe Sugar

米卡艾拉不会玩

[西] 何塞·拉斐尔·阿雷拉 / 著



YZLI0890128737

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

米卡艾拉不会玩/(西)奥莱索拉著;(西)贝特贡绘;张蕊译.
—天津:新蕾出版社,2010.4(2011.2 重印)

(世界经典桥梁书)

书名原文:Micaela No Sabe Jugar

ISBN 978-7-5307-4718-6

I. ①米…

II. ①奥…②贝…③张…

III. ①儿童文学—故事—西班牙—现代

IV. ①I551.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 049229 号

Micaela no sabe jugar © EDITORIAL EVEREST S.A. and

text:José Luis Olaizola, illustrations:Sara Betegón

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by New

Buds Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2009-87

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:北京尚唐印刷包装有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:5

版 次:2011 年 2 月第 1 版第 2 次印刷

定 价:18.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

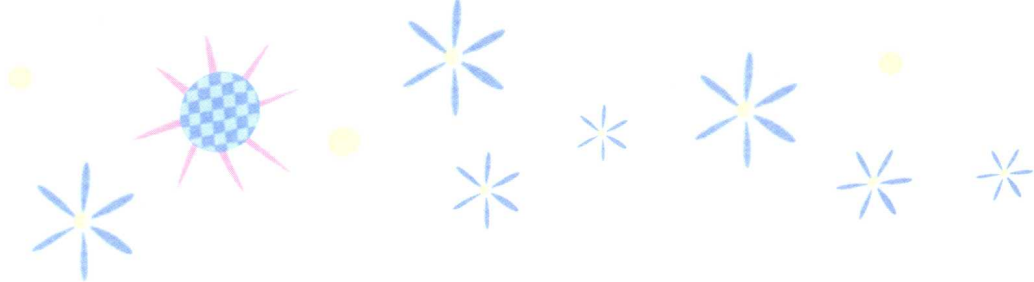
序

文学的生活

杨红樱

写给孩子

我不知道你喜欢不喜欢文学。我怎么会知道呢，我又不认识你。不过我知道你应该喜欢！不喜欢文学，那多可惜。不喜欢文学，你就少了一种生活。少了什么生活呢？少了文学生活。文学不只是一篇童话，一本小说，它也是一种生活。你阅读的时候是在过这种生活，你惊奇地进入了故事的叙述，感动，诗意，你更是到了这生活里。没有这生活，整天只是走在真实的路上，坐在真实的课桌前，晚上回到家，在真实的餐桌前吃了真实的饭，立即又坐到真实的书桌前，做啊，做啊，做着真实的作业，结果，好不容易躺在真实的床上睡觉了，好不容易做了一个梦，可是梦里的故事呢？还是在做真实的功课。只不过有一点不太真实，那就是，无论你速度怎么快，总是做不完。做不完啊，做不完。后来，你爸爸，你妈妈，你爷爷，你奶奶，你外公，你外婆，连你们小区的保安也一起来帮你做了。结果，总算做完了，不过，却全部都做错了。于是，你就真实地吓醒了。



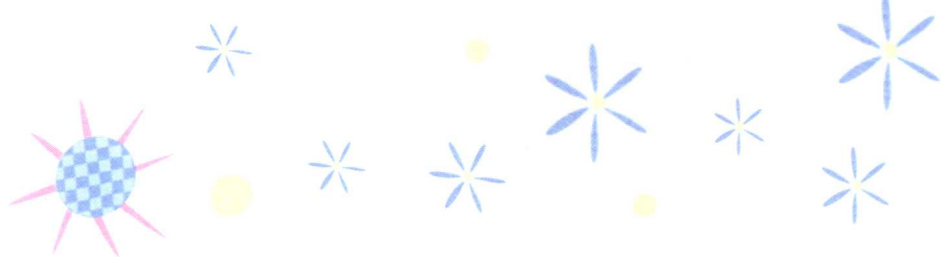
我这么说,好像有点夸张,像顺口开一个又是嘲弄又有同情的玩笑。但是我的心意是真实的。我的认识是真实的。我希望你同意的道理是真实的。那就是,一个人应该有文学的生活。它是可以确保你一生的努力、辛劳、琐碎,乃至困顿里,会有轻盈的心情,会有暖和的贴近,会有美丽的愿望,会有明亮的映照,于是就会有许多的快乐掠过。幸福不等于每时每刻都快乐,没有丝毫苦恼,可是总有快乐从跳动的心上掠过,那很多的掠过就是幸福的感觉了。

写给父母

我不知道你的孩子比现在更小的时候,是不是阅读过很多图画书。那只有你们自己知道,你们的孩子知道。你们自己拥有过,或者也是你们自己的遗憾。但是我知道,很多的孩子、很多很多的孩子是没有这样的阅读的。因为他们的爸爸妈妈觉得字那么少,图那样多,买这样的书读,简直是浪费,简直就不配称为阅读,简直就是眼睁睁地让一个孩子读成傻瓜。因为有很多这样“聪明”的爸爸妈妈,所以就有了很多没有资格阅读到图画书的可怜的孩子,可怜的儿子和女儿。

可怜什么呢?他们没有读到那些鲜艳、风趣、神采飞扬的书!他们的记忆里没有那样的五颜六色、天真憨态、精致印刷!

那都是一些多么符合他们的书。它们诞生着一个孩子阅读的



快乐,诞生着他们对文学对书籍一生的爱不释手。诞生很富有的目光,诞生不愿将就的美的标准。它们好像是在诞生着一个人心里的很多内容,它们其实也是在诞生所有人都能看见的新的家园,新的城市,新的国家容貌。

现在,你的孩子是不是已经上学了?已经是小学生?那么好的,你可以让他阅读这样的既有很多图,也有不算少的文字的书。它们是图画书和文字书之间的一种书籍。它们仍旧是那么关切着孩子的阅读趣味和吸引,可是也顾及着孩子总要渐渐习惯文字阅读,在更多的文字间学习和思考的能力。它们不打算一下子就从满页动人的颜色忽地跳到满页的白纸黑字。它们很用心地设计了这过渡,这渐渐地离开和渐渐地靠近;它们盛满的是今天的世界、今天的写作、今天的出版对于童年的细心的理解、细心的照料。现在的珍爱童年,是越来越科学了。

面对这盛满,我们也盛满了,所有的正在找寻孩子们该读些什么的父母们盛满了吗?

盛满什么呢?

当然是豁然开朗,当然是放心,当然是感激。

我们再仔细一看,还盛满了父母们的真正的聪明呢!



目录

前言 8

船家安塞尔莫钓起一个小女孩 11

不会玩的小女孩 18

米卡艾拉的出逃 28

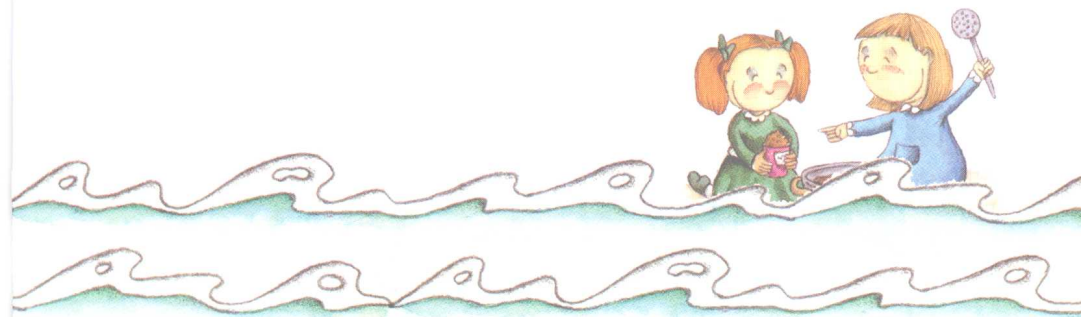
白岛 47

马努埃尔爷爷 52

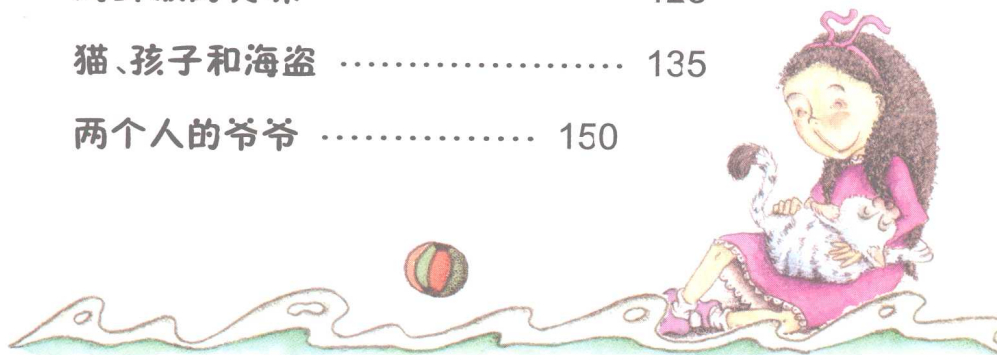
海上邮递员 57

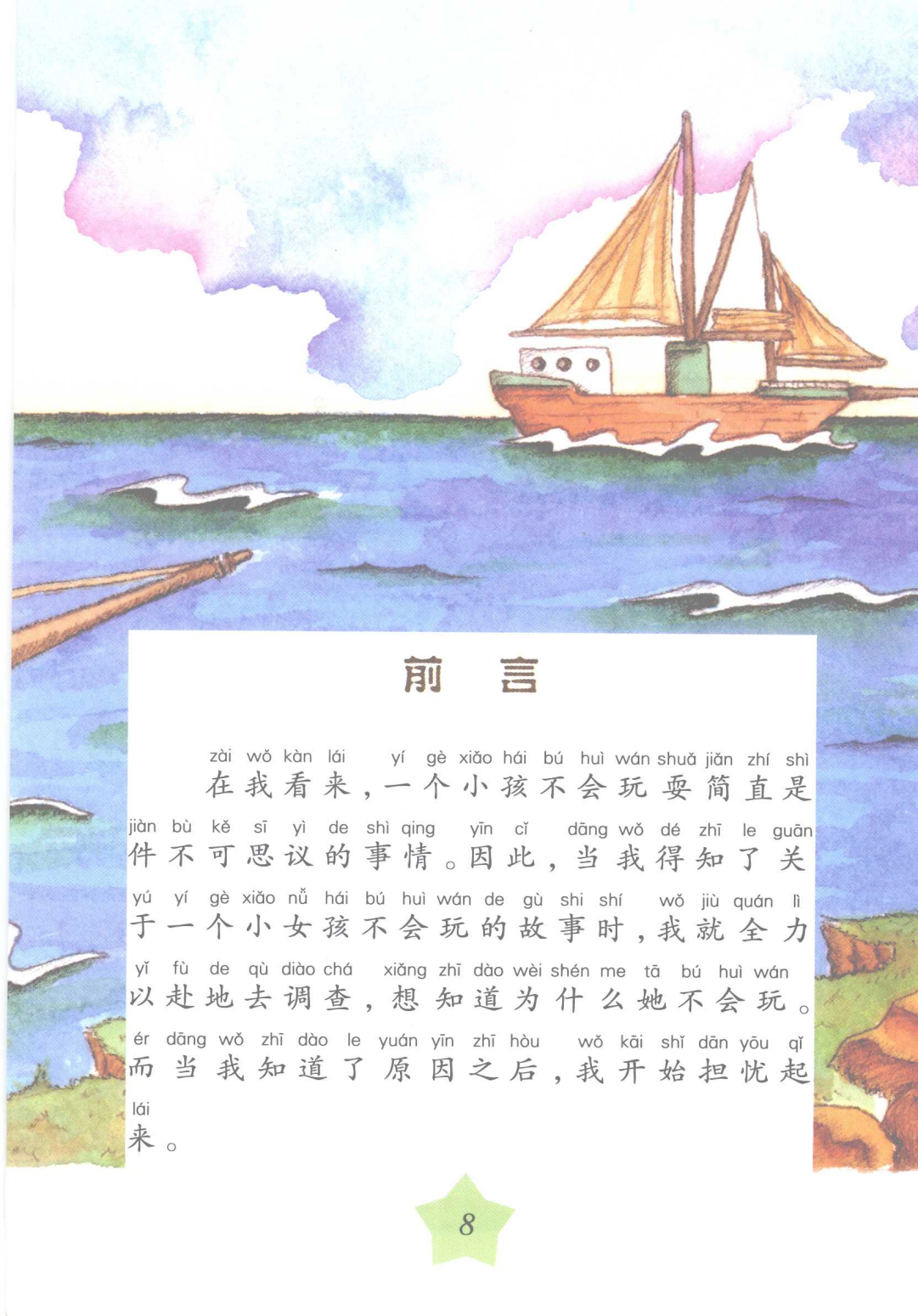
萨姆帕 63





爷爷的圈套	70
一封关于爱的信件	80
猫咪水手	88
米卡艾拉改变生活	96
米卡艾拉不喜欢玩	111
海鲜饭的美味	123
猫、孩子和海盗	135
两个人的爷爷	150





前 言

zài wǒ kàn lái yí gè xiǎo hái bú huì wán shuǎ jiǎn zhí shì
在我看来，一个小孩不会玩耍简直是
jiàn bù kě sī yì de shì qing yīn cǐ dāng wǒ dé zhī le guān
件不可思议的事情。因此，当我得知了关
yú yí gè xiǎo nǚ hái bú huì wán de gù shì shí wǒ jiù quán lì
于一个小女孩不会玩的故事时，我就全力
yǐ fù de qù diào chá xiǎng zhī dào wèi shén me tā bú huì wán
以赴地去调查，想知道为什么她不会玩。
ér dāng wǒ zhī dào le yuán yīn zhī hòu wǒ kāi shǐ dān yōu qǐ
而当我知道了原因之后，我开始担忧起
lái
来。



wǒ hài pà zhè jiù hǎo xiàng shì yì zhǒng jí bìng ér qiě
我害怕这就好像是一种疾病，而且
shì yì zhǒng huì chuán rǎn de jí bìng yě jiù shì shuō zhè ge
是一种会传染的疾病。也就是说，这个
bú huì wán de xiǎo nǚ hái huì chuán rǎn lìng yí gè hái zi ràng
不会玩的小女孩会传染另一个孩子，让
zhè ge hái zi yě bú huì wán le ér zhè ge hái zi yòu chuán
这个孩子也不会玩了。而这个孩子又传
rǎn le lìng wài yí gè jiù zhè yàng yí gè chuán rǎn yí gè
染了另外一个。就这样，一个传染一个，
zhōng yú huì yǒu nà me yì tiān zhè ge shì jiè shàng de hěn duō
终于会有那么一天，这个世界上的很多
hái zi dōu bú huì wán le
孩子都不会玩了。

yí wèi zì rèn wéi liǎo jiě zhè xiē shì qing de xiān sheng kuān
一位自认为了解这些事情的先生宽
wèi wǒ
慰我。

nà shì bù kě néng de tā duì wǒ shuō rú guǒ
“那是不可能的。”他对我说，“如果
zhēn yǒu nà me yì tiān hái zǐ men dōu bú huì wán le zhè ge
真有那么一天孩子们都不会玩了，这个
shì jiè yě jiù jiāng zhōng jié le
世界也就将终结了。”

kě shì lìng yí wèi xiān sheng fǎn bó le tā
可是另一位先生反驳了他。

nǐ kě bié zhè me yǐ wéi wǒ tīng shuō zài měi guó yǒu
“你可别这么以为。我听说在美国有



hěn duō de hái zi zhǐ huì kàn diàn shì kě shì shì jiè yě méi yǒu
很多的孩子只会看电视，可是世界也没有
yīn cǐ ér huǐ miè a
因此而毁灭啊。”

wǒ bù zhī dào zěn me hé nǐ shuō xiān qián de nà wèi
“我不知道怎么和你说。”先前的那位
xiān sheng shuō dào bú huì wán shì hěn yán zhòng de shì qing
先生说道，“不会玩是很严重的事情。”

bù guǎn zěn yàng wǒ gèng xiǎng zhī dào wèi shén me nà ge
不管怎样，我更想知道为什么那个
xiǎo nǚ hái bú huì wán ér dāng wǒ zhī dào hòu jiù xiě xià le zhè
小女孩不会玩。而当我知道后就写下了这
ge gù shì
个故事。

nà ge xiǎo nǚ hái de míng zi jiào zuò
那个小女孩的名字叫作

mǐ kǎ ài lā
米卡艾拉。

hé sài lù yì sī ào lái suǒ lā
何塞·路易斯·奥莱索拉





船家安塞尔莫钓起一个小女孩

zài xīn de xué qī jí jiāng guò bàn yǐ jīng wán chéng le
在新的学期即将过半，已经完成了
liǎng cì cè yàn de shí hòu xué xiào lǐ chū xiàn le yí gè bú huì
两次测验的时候，学校里出现了一个不会
wán de xiǎo nǚ hái
玩的小女孩。

zhè ge xīn lái de xiǎo nǚ hái bā suì kě tā kàn qǐ lái
这个新来的小女孩八岁，可她看起来
sì hū yào dà yì xiē yīn wèi tā fēi cháng de yán sù
似乎要大一些，因为她非常的严肃。

tā dào cūn zi lǐ lái de fāng shì fēi cháng de yǔ zhòng
她到村子里来的方式非常的与众不同。



bù tóng tā jì bú shì zuò huǒ chē lái de yě bú shì chéng qì
不同。她既不是坐火车来的，也不是乘汽
chē lái de ér shì zuò zhe yì sōu yú chuán lái de
车来的，而是坐着一艘渔船来的。

tā yīng gāi bú shì cóng hěn yuǎn de dì fang lái de yīn
她应该不是从很远的地方来的，因
wèi dài tā lái de chuán fēi cháng xiǎo yě jiù shì yì sōu wǎn
为带她来的船非常小，也就是一艘晚
shàng chū xíng zài fù jìn hǎi àn bǔ lāo shā dīng yú de yú chuán
上出行在附近海岸捕捞沙丁鱼的渔船。

tā lái dào cūn zi de nà tiān shì xīng qī rì suǒ yǐ hěn
她来到村子的那天是星期日，所以很
duō zhù zài gǎng kǒu de hái zǐ men dōu kàn dào le tā cóng chuán
多住在港口的孩子们都看到了她从船
shàng xià lái huò zhě shuō kàn zhe tā shì zěn yàng bèi nòng xià
上下来，或者说，看着她是怎样被弄下
lái de yīn wèi zhè ge bú huì wán de xiǎo nǚ hái dào àn de shí
来的。因为这个不会玩的小女孩到岸的时
hou shì shuì zháo de nà shì zǎo shàng jiǔ diǎn zhōng chuán jiā ān
候是睡着的。那是早上九点钟，船家安
sài ěr mò yí kào àn jiù bào zhe tā tiào shàng le mǎ tóu
塞尔莫一靠岸，就抱着她跳上了码头。

ān sài ěr mò shì wài xiāng rén néng gòu kāng qǐ yì bǎi
安塞尔莫是外乡人，能够扛起一百
gōng jīn de dōng xī suǒ yǐ bào zhe yí gè zhǐ yǒu èr shí wǔ
公斤的东西，所以，抱着一个只有二十五
gōng jīn de xiǎo nǚ hái duì tā lái shuō gēn běn bù chéng wèn tí
公斤的小女孩对他来说根本不成问题。



tā yòng yī jiàn yǔ yī guǒ zhe tā xiǎo nǚ hái shuì de tè
他用一件雨衣裹着她，小女孩睡得特
bié chén jī hū méi yǒu rèn hé qì xī hé zhī jué yǐ zhì yú
别沉，几乎没有任何气息和知觉，以至于
dì yī gè kàn dào tā de nǚ rén hài pà de hǎn le qǐ lái
第一个看到她的女人害怕得喊了起来：

wǒ de shàng dì a tā bèi mēn sǐ le
“我的上帝啊！她被闷死了！”

tā rèn wéi hái zǐ yǐ jīng sǐ le qí tā yú fū de qī
她认为孩子已经死了。其他渔夫的妻
zǐ men zhèng lù lù xù xù kào jìn mǎ tóu qù bāng zhàng fu xiè
子们正陆陆续续靠近码头去帮丈夫卸
yú jiàn dào zhè zhǒng chǎng miàn tā men yě dōu xià le yí
鱼，见到这种场面，她们也都吓了一跳。
tiào shèn zhì yǒu yì xiē nǚ rén kāi shǐ chuò qī
跳。甚至有一些女人开始啜泣。

ān sài ěr mò shì gè xǐ huan kāi wán xiào de rén ràng
安塞尔莫是个喜欢开玩笑的人。让
tā men dà jīng xiǎo guài le hǎo yí zhèn tā cái shuō dào nǐ men
她们大惊小怪了好一阵他才说道：“你们
kū xiǎo shēng diǎn bié bǎ tā chǎo xǐng le
哭小声点，别把她吵醒了。”

nán dào tā shì shuì zháo le nǚ rén men wèn dào mǎn
“难道她是睡着了？”女人们问道，满
liǎn de jīng yà shén sè
脸的惊讶神色。

qí zhōng de yí gè nǚ rén kào guò qù pèng le pèng
其中的一个女人靠过去，碰了碰





tā zhèng shí le xiǎo nǚ hái de shēn tǐ shì rè de shuō dào
她，证实了小女孩的身体是热的，说道：

tā méi sǐ
“她没死。”

tīng dào tā zhè me shuō yǒu xiē nǚ rén bù jīn yǒu diǎn shī
听到她这么说，有些女人不禁有点失
wàng yīn wèi tā men duì yú zhì xī ér sǐ de gù shì hěn shì
望，因为她们对于窒息而死的故事很是
rè zhōng dàn shì dà bù fēn nǚ rén dōu hěn gāo xìng xiǎo nǚ hái
热衷。但是大部分女人都很高兴小女孩
hái huó zhe
还活着。

ān sài ěr mò xiǎo xīn yì yì de jiāng hái zǐ fàng zài yì
安塞尔莫小心翼翼地将孩子放在一
juǎn shéng zǐ shàng miàn rán hòu yòng yǔ yī bǎ tā guǒ de yán yán
卷绳子上面，然后用雨衣把她裹得严严



shí shí de
实实的。

nǐ men ràng tā shuì huìr ba duō me kě
“你们让她睡会儿吧，多么可

lián de xiǎo jiā huo tā yāo qiú dào
怜的小家伙。”他要求道。





米卡艾拉不会玩



bù zhī dào wèi shén me kàn dào zhè yàng yí gè xiǎo nǚ
不知道为什么，看到这样一个小女
hái shuì zài mǎ tóu suǒ yǒu rén xīn lǐ dōu jué de hěn nán guò
孩睡在码头，所有人心里都觉得很难过。

nǐ cóng nǎr zhǎo dào tā de rén men wèn ān sài
“你从哪儿找到她的？”人们问安塞
ěr mò
尔莫。

ān sài ěr mò kāi wán xiào dào wǒ men shì yòng wǎng bǎ
安塞尔莫开玩笑道：“我们是用网把
tā wǎng shàng lái de yì kāi shǐ wǒ men yǐ wéi shì yì tiáo dà
她网上来的。一开始我们以为是一条大
xī yáng xuě yú
西洋鳕鱼。”

ān sài ěr mò shuō de rú cǐ bī zhēn yǐ zhì yú nà
安塞尔莫说得如此逼真，以至于那
xiē bù liǎo jiě tā de rén duì tā de huà dōu xìn yǐ wéi zhēn ān
些不了解他的人对他的话都信以为真。安
sài ěr mò hěn xǐ huan jiǎng gù shì hé chuán shuō yóu qí shì gěi
塞尔莫很喜欢讲故事和传说，尤其是给
hái zǐ men jiǎng yīn wèi hái zǐ men bú zài hu nǐ jiǎng de shì
孩子们讲。因为孩子们不在乎你讲的是
zhēn de hái shì jiǎ de tā men zhǐ xǐ huan tīng nà xiē hǎo wán
真的还是假的，他们只喜欢听那些好玩
de gù shì
的故事。

hé sài fó shì yí gè yǒu diǎn shǎ lǐ shǎ qì de xiǎo nán
何塞佛是一个有点傻里傻气的小男

